

海事公约与规则类



国际海事组织

INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION

经 1978 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成污染公约

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION
FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO

中国人民解放军海军司令部航海保证部

THE NAVIGATION GUARANTEE DEPARTMENT OF THE CHINESE NAVY HEADQUARTERS

2011

L002

国际海事组织
INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION

经 1978 年议定书修订的
1973 年国际防止船舶造成污染公约
INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF
POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY THE
PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO



中国人民解放军海军司令部航海保证部
THE NAVIGATION GUARANTEE DEPARTMENT OF
THE CHINESE NAVY HEADQUARTERS
2011 年

图书在版编目 (CIP) 数据

经 1978 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成污染
公约：汉英对照 / 海司航保部编译．— 天津：中国航
海图书出版社，2011.3

ISBN 978-7-5485-0273-9

I. ①经… II. ①海… III. ①船舶污染—污染防治—
国际航运公约—汉、英 IV. ①X55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 027912 号

L002

经 1978 年议定书修订的
1973 年国际防止船舶造成污染公约
INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF
POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY THE
PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO

☆

中国人民解放军海军司令部航海保证部编制
中国航海图书出版社出版发行
天津市滨海新区塘沽上海道 1716 号 邮政编码：300450
电话：(022)25858611 传真：(022)25858600
中国人民解放军第 4210 工厂印刷

☆

开本 880×1230 1/16 印张 42 字数 1200 千字
2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷
印数：1—3000 册
ISBN 978-7-5485-0273-9
JS (2010) 02-267
定价：260.00 元

版权所有 不得复制

出版说明

《经 1978 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成污染公约》是国际海事组织为保护海洋环境制定的一部非常重要的国际公约,也是目前国际上影响最大、适用范围最广泛的国际公约。该公约有效地控制了由于海难事故、操作性排放以及人为因素造成的海洋污染,对保护海洋环境起到了极为积极的作用。该公约全部六个附则,我国政府均已加入。

1973 年 10 月 8 日至 11 月 2 日国际海事组织(IMO)召开的国际海洋污染会议通过了《1973 年国际防止船舶造成污染公约》(简称“1973 年国际防污公约”或“MARPOL 1973”),同时通过了议定书 I(关于涉及有害物质事故报告的规定)和议定书 II(仲裁)。随后于 1978 年 2 月 6 日至 17 日召开的国际油船安全和污染会议(TSPP 会议)上通过了 1978 年议定书的修订。经此 1978 年议定书修订的该公约,称为《经 1978 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成污染公约》(简称“73/78 防污公约”或“MARPOL 73/78”)。该公约的制定由于受当时各种因素的制约,有些规定被认为需要澄清或难以付诸实施。为统一解决这些问题,海上环境保护委员会(MEPC)制定了相当部分的统一解释和修正案,旨在进一步减少船舶造成的操作性和事故性污染。

本书分为两个部分,第一部分为《73/78 防污公约》及六个附则的内容,截至 2011 年 2 月底前生效的相关修正案。第二部分为补充资料,包括公约相关清单和 2011 年 2 月底前已通过但未生效的修正案(该部分的修正案只收录英文版本)。为方便对照查询,本书采用中英文对照方式。由于编者水平所限,书中难免有错漏之处,使用时如有疑问,应以国际海事组织正式文本为准。

编 者

2011 年 3 月

目 录

1973 年国际防止船舶造成污染公约	1
关于 1973 年国际防止船舶造成污染公约的 1978 年议定书	11
议定书 I 关于涉及有害物质事故报告的规定	15
议定书 II 仲裁	17
经 1978 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成污染公约的 1997 年议定书	20
《73/78 防污公约》附则 I 防止油污规则	
第一章 总则	23
第 1 条 定义	23
第 2 条 适用范围	30
第 3 条 免除和豁免	31
第 4 条 例外	32
第 5 条 等效	32
第二章 检验和发证	33
第 6 条 检验	33
第 7 条 证书的签发或签注	35
第 8 条 他国政府代发或签注证书	35
第 9 条 证书的格式	35
第 10 条 证书的有效期和有效性	35
第 11 条 港口国对操作要求的监督	37
第三章 所有船舶机器处所的要求	38
A 部分 构造	38
第 12 条 残油(渣油)舱	38
第 12A 条 燃油舱保护	38
第 13 条 标准排放接头	47
B 部分 设备	48
第 14 条 滤油设备	48
C 部分 排油操作控制	50
第 15 条 排油控制	50
第 16 条 油类与压载水的分隔和艏尖舱内载油	51
第 17 条 《油类记录簿》第 I 部分—机器处所的作业	52

第四章 油船货油区域的要求	53
A 部分 构造	53
第 18 条 专用压载舱	53
第 19 条 1996 年 7 月 6 日及以后交船的油船的双船壳和双层底的要求	57
第 20 条 1996 年 7 月 6 日以前交船的油船的双船壳和双层底的要求	61
第 21 条 防止油船载运的重质货油的油污染	63
第 22 条 泵舱底保护	65
第 23 条 意外溢油性能	65
第 24 条 损坏假定	72
第 25 条 假定的流出油量	73
第 26 条 货油舱的尺度限制和布置	75
第 27 条 完整稳性	76
第 28 条 分舱和损坏稳性	77
第 29 条 污水水舱	81
第 30 条 泵系、管路和排放布置	82
B 部分 设备	84
第 31 条 排油监控系统	84
第 32 条 油/水界面探测器	84
第 33 条 对原油洗舱的要求	85
C 部分 排油操作控制	86
第 34 条 排油控制	86
第 35 条 原油洗舱操作	87
第 36 条 《油类记录簿》第 II 部分—货油/压载作业	87
第五章 防止油污事故造成污染	89
第 37 条 船上油污应急计划	89
第六章 接收设施	90
第 38 条 接收设施	90
第七章 对固定或浮动工作平台的特殊要求	93
第 39 条 对固定或浮动工作平台的特殊要求	93
第八章 防止油轮间海上货油过驳期间造成污染	94
第 40 条 适用范围	94
第 41 条 关于安全与环境保护的一般规定	94
第 42 条 通知	95
附则 I 的附录	
附录 I 油类名单	96
附录 II IOPP 证书和附件的格式	97
附录 III 《油类记录簿》格式	117

附则 I 的统一解释	132
附则 I 的统一解释的附录	
附录 1 关于船长小于 150 米的专用压载舱油船建议吃水深度的 主管机关实用指南	154
附录 2 对第 18.12 - 18.15 条统一解释的临时建议	156
附件 3 小直径管路与汇集管阀门的连接	162
附录 4 控制舷外排放的分流系统设计、安装和操作技术规格	163
附录 5 固定或浮动工作平台的排放	167
 《73/78 防污公约》附则 II 控制散装有毒液体物质污染规则	
第一章 总则	168
第 1 条 定义	168
第 2 条 适用范围	170
第 3 条 例外	170
第 4 条 免除	171
第 5 条 等效	172
第二章 有毒液体物质的分类	174
第 6 条 有毒液体物质及其他物质的分类和名单	174
第三章 检验和发证	175
第 7 条 化学品船舶的检验和发证	175
第 8 条 检验	175
第 9 条 证书的签发或签注	177
第 10 条 证书的有效期和有效性	177
第四章 设计、构造、布置和设备	179
第 11 条 设计、构造、设备 and 操作	179
第 12 条 泵系、管路、卸货布置和污水舱	179
第五章 有毒液体物质残余物的操作性排放	181
第 13 条 有毒液体物质残余物的排放控制	181
第 14 条 程序和布置手册	183
第 15 条 货物记录簿	184
第六章 港口国监督措施	185
第 16 条 监督措施	185
第七章 防止有毒液体物质发生污染	187
第 17 条 船上有毒液体物质海洋污染应急计划	187
第八章 接收设施	188
第 18 条 接收设施和卸货站设施	188

附则Ⅱ的附录

附录 1	有毒液体物质的分类指南	189
附录 2	散装运输有毒液体物质船舶货物记录簿格式	192
附录 3	国际防止散装运输有毒液体物质污染证书格式	199
附录 4	程序和布置手册的标准格式	204
附录 5	液货舱、泵及附属管路内残余物量的评定	217
附录 6	预洗程序	219
附录 7	通风程序	223

《73/78 防污公约》附则Ⅲ 防止海运包装有害物质污染规则

第 1 条	适用范围	225
第 2 条	包装	225
第 3 条	标志和标签	226
第 4 条	单证	226
第 5 条	积载	226
第 6 条	限量	227
第 7 条	例外	227
第 8 条	港口国对操作要求的监督	227

附则Ⅲ的附录

包装有害物质的识别指南	228
-------------------	-----

附则Ⅲ的统一解释	229
----------------	-----

《73/78 防污公约》附则Ⅳ 防止船舶生活污水污染规则

第一章	总则	230
第 1 条	定义	230
第 2 条	适用范围	231
第 3 条	例外	231
第二章	检验与发证	232
第 4 条	检验	232
第 5 条	证书的签发或签注	233
第 6 条	他国政府代发或签注证书	233
第 7 条	证书格式	234
第 8 条	证书的有效期和有效性	234
第三章	设备与排放控制	236
第 9 条	生活污水系统	236
第 10 条	标准排放接头	236

第 11 条 生活污水的排放	237
第四章 接收设施	238
第 12 条 接收设施	238
第五章 港口国监督	239
第 13 条 港口国对操作要求的监督	239
附则Ⅳ的附录	
国际防止生活污水污染证书格式	240
附录Ⅳ的统一解释	243

《73/78 防污公约》附则 V 防止船舶垃圾污染规则

第 1 条 定义	244
第 2 条 适用范围	244
第 3 条 在特殊区域外处理垃圾	245
第 4 条 对处理垃圾的特殊要求	245
第 5 条 在特殊区域内处理垃圾	245
第 6 条 例外	247
第 7 条 接收设施	247
第 8 条 港口国对操作要求的监督	248
第 9 条 告示、垃圾管理计划和垃圾记录保存	248
附则 V 的附录	
垃圾记录簿格式	250

《73/78 防污公约》附则 VI 防止船舶造成空气污染规则

第一章 总则	254
第 1 条 适用范围	254
第 2 条 定义	254
第 3 条 例外和免除	256
第 4 条 等效	257
第二章 检验、发证和监督措施	258
第 5 条 检验	258
第 6 条 证书的签发或签注	259
第 7 条 由另一当事国政府签发证书	259
第 8 条 证书格式	260
第 9 条 证书的有效期和有效性	260
第 10 条 港口国对操作要求的监督	261
第 11 条 查明违章和执行	262
第三章 船舶排放控制要求	263
第 12 条 臭氧消耗物质	263

第 13 条	氮氧化物 (NO _x)	264
第 14 条	硫氧化物 (SO _x) 和颗粒物	267
第 15 条	挥发性有机化合物 (VOC _s)	268
第 16 条	船上焚烧	269
第 17 条	接收设施	270
第 18 条	燃油的供应和质量	271

附则 VI 的附录

附录 I	国际防止空气污染 (IAPP) 证书的格式	274
附录 II	试验循环和加权因数	282
附录 III	排放控制区划定标准和程序	284
附录 IV	船上焚烧炉的型式认可和操作限制	286
附录 V	燃油交付单中需包括的资料	287
附录 VI	《防污公约》附则 VI 燃油样品的燃油验证程序	288

补充资料

1	MARPOL 公约附则 I、III 和 IV 的统一解释清单	290
2	相关文件清单	291
3	MEPC 决议清单	294
4	第 MEPC 189(60) 号决议	310
5	第 MEPC 190(60) 号决议	313
6	第 MEPC 193(61) 号决议	323
7	第 MEPC 194(61) 号决议	329

CONTENTS

International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973	1
Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973	11
Protocol I Provisions concerning Reports on Incidents Involving Harmful Substances	15
Protocol II Arbitration	17
Protocol of 1997 to amend the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto	20
Annex I of MARPOL 73/78 <i>Regulations for the Prevention of Pollution by Oil</i>	
Chapter 1 – <i>General</i>	23
Regulation 1 Definitions	23
Regulation 2 Application	30
Regulation 3 Exemptions and waivers	31
Regulation 4 Exceptions	32
Regulation 5 Equivalents	32
Chapter 2 – <i>Surveys and certification</i>	33
Regulation 6 Surveys	33
Regulation 7 Issue or endorsement of certificate	35
Regulation 8 Issue or endorsement of certificate by another Government	35
Regulation 9 Form of certificate	35
Regulation 10 Duration and validity of certificate	35
Regulation 11 Port State control on operational requirements	37
Chapter 3 – <i>Requirements for machinery spaces of all ships</i>	38
Part A – <i>Construction</i>	38
Regulation 12 Tanks for oil residues (sludge)	38
Regulation 12A Oil fuel tank protection	38
Regulation 13 Standard discharge connection	47
Part B – <i>Equipment</i>	48
Regulation 14 Oil filtering equipment	48
Part C – <i>Control of operational discharge of oil</i>	50
Regulation 15 Control of discharge of oil	50
Regulation 16 Segregation of oil and water ballast and carriage of oil in forepeak tanks	51
Regulation 17 Oil Record Book, Part I – Machinery space operations	52

MARPOL 73/78

Chapter 4 – Requirements for the cargo area of oil tankers	53
Part A – Construction	53
Regulation 18 Segregated ballast tanks	53
Regulation 19 Double hull and double bottom requirements for oil tankers delivered on or after 6 July 1996	57
Regulation 20 Double hull and double bottom requirements for oil tankers delivered before 6 July 1996	61
Regulation 21 Prevention of oil pollution from oil tankers carrying heavy grade oil as cargo	63
Regulation 22 Pump-room bottom protection	65
Regulation 23 Accidental oil outflow performance	65
Regulation 24 Damage assumptions	72
Regulation 25 Hypothetical outflow of oil	73
Regulation 26 Limitations of size and arrangement of cargo tanks	75
Regulation 27 Intact stability	76
Regulation 28 Subdivision and damage stability	77
Regulation 29 Slop tanks	81
Regulation 30 Pumping, piping and discharge arrangement	82
Part B – Equipment	84
Regulation 31 Oil discharge monitoring and control system	84
Regulation 32 Oil/water interface detector	84
Regulation 33 Crude oil washing requirements	85
Part C – Control of operational discharge of oil	86
Regulation 34 Control of discharge of oil	86
Regulation 35 Crude oil washing operations	87
Regulation 36 Oil Record Book , Part II – Cargo/ballast operations	87
Chapter 5 – Prevention of oil pollution arising from an oil pollution incident	89
Regulation 37 Shipboard oil pollution emergency plan	89
Chapter 6 – Reception facilities	90
Regulation 38 Reception facilities	90
Chapter 7 – Special requirements for fixed or floating platforms	93
Regulation 39 Special requirements for fixed or floating platforms	93
Chapter 8 – Prevention of pollution during transfer of oil cargo between oil tankers at sea	94
Regulation 40 Scope of application	94
Regulation 41 General Rules on safety and environmental protection	94
Regulation 42 Notification	95
Appendices to Annex I	
Appendix I List of oils	96
Appendix II Form of IOPP Certificate and Supplements	97
Appendix III Form of Oil Record Book	117

Contents

Unified Interpretations of Annex I	132
Appendices to Unified Interpretations of Annex I	
Appendix 1 Guidance to Administrations concerning draughts recommended for segregated ballast tankers below 150 m in length	154
Appendix 2 Interim recommendation for a unified interpretation of regulations 18.12 to 18.15 "Protective location of segregated ballast spaces"	156
Appendix 3 Connection of small diameter line to the manifold valve	162
Appendix 4 Specifications for the design, installation and operation of a part flow system for control of overboard discharges	163
Appendix 5 Discharges from fixed or floating platforms	167
 Annex II of MARPOL 73/78 <i>Regulations for the Control of Pollution by Noxious Liquid Substances in Bulk</i>	
Chapter 1 – <i>General</i>	168
Regulation 1 Definitions	168
Regulation 2 Application	170
Regulation 3 Exceptions	170
Regulation 4 Exemptions	171
Regulation 5 Equivalents	172
Chapter 2 – <i>Categorization of noxious liquid substances</i>	174
Regulation 6 Categorization and listing of noxious liquid substances and other substances	174
Chapter 3 – <i>Surveys and certification</i>	175
Regulation 7 Survey and certification of chemical tankers	175
Regulation 8 Surveys	177
Regulation 9 Issue or endorsement of Certificate	177
Regulation 10 Duration and validity of Certificate	179
Chapter 4 – <i>Design, construction, arrangement and equipment</i>	179
Regulation 11 Design, construction, equipment and operations	179
Regulation 12 Pumping, piping, unloading arrangements and slop tanks	179
Chapter 5 – <i>Operational discharges of residues of noxious liquid substances</i>	181
Regulation 13 Control of discharges of residues of noxious liquid substances	181
Regulation 14 Procedures and Arrangements Manual	183
Regulation 15 Cargo Record Book	184
Chapter 6 – <i>Measures of control by port States</i>	185
Regulation 16 Measures of control	185
Chapter 7 – <i>Prevention of pollution arising from an incident involving noxious liquid substances</i>	187
Regulation 17 Shipboard marine pollution emergency plan for noxious liquid substances	187
Chapter 8 – <i>Reception facilities</i>	188
Regulation 18 Reception facilities and cargo unloading terminal arrangements	188

Appendices to Annex II

Appendix 1	Guidelines for the categorization of noxious liquid substances	189
Appendix 2	Form of Cargo Record Book for ships carrying noxious liquid substances in bulk	192
Appendix 3	Form of International Pollution Prevention Certificate for the Carriage of Noxious Liquid Substances in Bulk	199
Appendix 4	Standard format for the Procedures and Arrangements Manual	204
Appendix 5	Assessment of residue quantities in cargo tanks, pumps and associated piping	217
Appendix 6	Prewash procedures	219
Appendix 7	Ventilation procedures	223

Annex III of MARPOL 73/78 *Regulations for the Prevention of Pollution by Harmful Substances Carried by Sea in Packaged Form*

Regulation 1	Application	225
Regulation 2	Packing	225
Regulation 3	Marking and labeling	226
Regulation 4	Documentation	226
Regulation 5	Stowage	226
Regulation 6	Quantity limitations	227
Regulation 7	Exceptions	227
Regulation 8	Port State control on operational requirements	227

Appendix to Annex III

Guidelines for the identification of harmful substances in packaged form	228
--	-----

Unified Interpretation of Annex III	229
---	-----

Annex IV of MARPOL 73/78 *Regulations for the Prevention of Pollution by Sewage from Ships*

Chapter 1 – <i>General</i>	230
Regulation 1	Definitions 230
Regulation 2	Application 231
Regulation 3	Exceptions 231
Chapter 2 – <i>Surveys and certification</i>	232
Regulation 4	Surveys 232
Regulation 5	Issue or endorsement of a Certificate 233
Regulation 6	Issue or endorsement of a Certificate by another Government 233
Regulation 7	Form of Certificate 234
Regulation 8	Duration and validity of Certificate 234
Chapter 3 – <i>Equipment and control of discharge</i>	236
Regulation 9	Sewage systems 236
Regulation 10	Standard discharge connections 236

Contents

Regulation 11	Discharge of sewage	237
Chapter 4 – <i>Reception facilities</i>		238
Regulation 12	Reception facilities	238
Chapter 5 – <i>Port State control</i>		239
Regulation 13	Port State control on operational requirements	239
Appendix to Annex IV		
	Form of International Sewage Pollution Prevention Certificate	240
Unified Interpretation of Annex IV		243
 Annex V of MARPOL 73/78 <i>Regulations for the Prevention of Pollution by Garbage from Ships</i>		
Regulation 1	Definitions	244
Regulation 2	Application	244
Regulation 3	Disposal of garbage outside special areas	245
Regulation 4	Special requirements for disposal of garbage	245
Regulation 5	Disposal of garbage within special areas	245
Regulation 6	Exceptions	247
Regulation 7	Reception facilities	247
Regulation 8	Port State control on operational requirements	248
Regulation 9	Placards, garbage management plans and garbage record-keeping	248
Appendix to Annex V		
	Form of Garbage Record Book	250
 Annex VI of MARPOL 73/78 <i>Regulations for the Prevention of Air Pollution from Ships</i>		
Chapter 1 – <i>General</i>		254
Regulation 1	Application	254
Regulation 2	Definitions	254
Regulation 3	Exceptions and Exemptions	256
Regulation 4	Equivalents	257
Chapter 2 – <i>Survey, certification and means of control</i>		258
Regulation 5	Surveys	258
Regulation 6	Issue or endorsement of a Certificate	259
Regulation 7	Issue of a Certificate by another Party	259
Regulation 8	Form of Certificate	260
Regulation 9	Duration and validity of Certificate	260
Regulation 10	Port State control on operational requirements	261
Regulation 11	Detection of violations and enforcement	262
Chapter 3 – <i>Requirements for control of emissions from ships</i>		263
Regulation 12	Ozone depleting substances	263

Regulation 13	Nitrogen oxides (NO _x)	264
Regulation 14	Sulphur oxides (SO _x) and Particulate Matter	267
Regulation 15	Volatile organic compounds (VOC _s)	268
Regulation 16	Shipboard incineration	269
Regulation 17	Reception facilities	270
Regulation 18	Fuel oil availability and quality	271
Appendices to Annex VI		
Appendix I	Form of International Air Pollution Prevention(IAPP) Certificate	274
Appendix II	Test cycles and weighting factors	282
Appendix III	Criteria and procedures for designation of emission control areas	284
Appendix IV	Type approval and operating limits for shipboard incinerators	286
Appendix V	Information to be included in the bunker delivery note	287
Appendix VI	Fuel verification procedure for marpol annex VI fuel oil samples	288
Additional Information		
1	List of unified interpretations of MARPOL Annexes I , III and IV	290
2	List of related documents	291
3	List of MEPC resolutions	294
4	Resolution MEPC. 189(60)	310
5	Resolution MEPC. 190(60)	313
6	Resolution MEPC. 193(61)	323
7	Resolution MEPC. 194(61)	329

1973 年国际防止船舶造成污染公约

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973